

# IV CONCURSO <sup>2022</sup> DE MICRORRELATOS

de la Red de Juderías de España

## BENJAMÍN Y LA MÚSICA



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

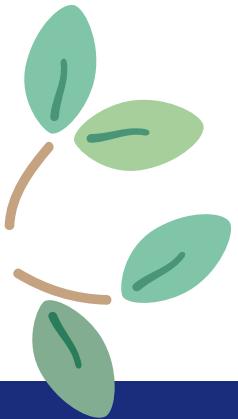
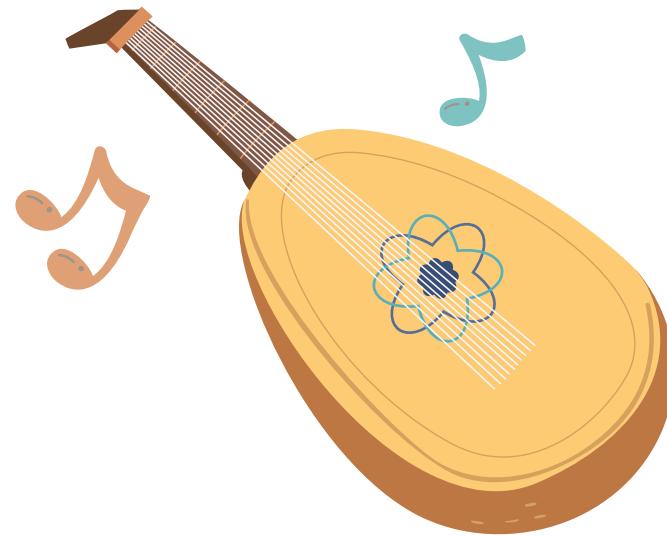
# IV CONCURSO DE MICRORRELATOS 2022

de la Red de Juderías de España

## BENJAMÍN Y LA MÚSICA

“Ya me salen a encontrar tres leyes de maravilla: los cristianos con sus cruces, los moros a la morisca. Los judíos con vihuelas, que la ciudad se estrujia”.

*Jota Martínez*



# IV CONCURSO DE MICRORRELATOS de la Red de Juderías de España 2022

Desde 2014, la Red de Juderías de España desarrolla en centros educativos de todo el país su proyecto Benjamín de Sefarad con un objetivo fundamental, la realización y difusión de iniciativas que permitan a los escolares descubrir y conocer la cultura judía y el legado sefardí en España. Un legado aún muy desconocido, y cuya importancia, material e inmaterial, ha sido clave en su aportación a nuestra cultura.

El proyecto Benjamín de Sefarad no sólo pretende dar a conocer la importancia de la herencia judía y su puesta en valor, sino que propone plantear a los alumnos en las aulas reflexiones sobre los valores judíos y el conocimiento de diferentes momentos históricos que les aporten la capacidad de entender, valorar y aceptar otras culturas.

Cada año, en un formato diferente, la Red de Juderías de España se apoya para la realización de esta iniciativa educativa en exposiciones, cuadernos didácticos, vistas guiadas, intercambios escolares, videos, talleres o charlas.

La propuesta de la edición 2021/2022 tuvo como protagonista a la música como legado inmaterial, clave para la transmisión y conservación de la esencia de la cultura sefardí. La Red de Juderías suministró a los colegios que participaron en la iniciativa, una colección de materiales lectivos gratuitos, como una clase virtual en la que disfrutarán de un concierto didáctico a cargo de la cantante de música antigua, medieval y sefardí Mara Aranda, y el especialista en instrumentos de la tradición medieval española Jota Martínez, y un libreto que recoge enlaces y letras de canciones muy representativas de la música sefardí.

Bajo esta misma temática, la Red de Juderías de España convocó por cuarto año consecutivo una nueva edición del Concurso de Microrrelatos "Benjamín de Sefarad", dirigido a estudiantes de 6 de Primaria y 1 de la ESO con el objetivo de promover entre ellos el conocimiento del legado judío de nuestro país, e incentivarles en la afición a la lectura y la escritura.

Un año más, su participación ha sido gratificante para todos los que formamos parte de la Red de Juderías de España.

## Dezilde a mi amor

Cantar de boda que refleja la costumbre de llevar a la novia de casa de sus padres a la casa del novio, donde era común que vivieran durante un tiempo.

*Dezilde a mi amor si mi bien kiere  
ke traiga la mula i que me lleve;  
ke niña no puedo ir a piede  
ke llueve menudito i me mojaré.*

*Dezilde a mi amor si mi bien ama  
ke traiga la mula landa cabalgai;  
ke madre no puedo ir a piede  
ke llueve menudito i me mojaré.*

*Dezilde a mi amor, si mi bien quiere,  
ke traiga la mula, i ke me lleve;  
ke novio no puedo ir a piede  
desnudita komo por la nieve.*

*Dezilde a mi amor ke me venga a ver,  
ke no tadre i venga para bien kreer.  
Mas por las arenitas que por el arenal  
por calles el novio me venga a buscar.*

*Decilde a mi ser amor si mi bien kiere  
ke traiga la mula i ke me lleve.  
Ay, mi caballero, kuerdo garrido,  
ke non se que je en ascondido.  
Ay mi kaballero, yo le doi mi fe,  
Dezilde a mi madre ke no la dexé.*

*Vete niña i dile al que yo espere  
que la puerta agora esta serrada  
i las yaves de oro i las de plata  
para kien yo kiera las guadrara.  
Si por ir a piede me mojará,  
Asi los amores se enJugaran.*



# Jurado del Concurso de Microrrelatos

El certamen contó con un jurado de excepción, presidido por el músico, actor y escritor Jimmy Barnatán, al que acompañaron Coty Aserín, terapeuta, coach y preparadora juvenil de la Comunidad Judía de Madrid, y directora del programa de RTVE Shalom; Carmelo Jordá, periodista y autor de varios de los Diarios de Viaje de la Red de Juderías; y Mara Aranda, intérprete, investigadora y Directora del Centro Internacional de Música Medieval.

## JIMMY BARNATÁN Presidente del jurado



### Músico, actor y escritor.

Nacido en Madrid, pero con el corazón a medias entre la capital, Santander y Nueva York, Jimmy mostró desde sus primeros años una gran admiración por las artes escénicas, y de ella nació su deseo de subirse a las tablas de un teatro. Obtuvo el Premio del XI Certamen Nacional de Cortometrajes en el 2004. En 2010 lanza su primer disco con el título Black Note. Proseguiría su andadura en el panorama musical constituyendo el grupo Jimmy Barnatán & The Cocooners. En abril de 2016 publica su tercera novela, La Chistera de Memphis (Ed. Hueriga&Fierro).

“ Ser Presidente del Jurado es un orgullo. Primero, por ver mi nombre en la lista de los anteriores Presidentes, como Espido Freire o Luis Alberto de Cuenca, hacia quienes siento gran admiración y, en el caso de Luis Alberto, una maravillosa amistad. Y, sobre todo, por serlo de una iniciativa tan maravillosa, que fomenta, además de la escritura y la lectura, el conocimiento de nuestro país. Conocer la herencia judía en nuestro país es indispensable para conocer España”

## COTY ASERÍN



### Terapeuta, coach y preparadora Juvenil de la Comunidad Judía de Madrid y directora del programa de RTVE Shalom.

Recientemente, ha sido nombrada Directora de la Mental Wellness Society MWS para los países de habla hispana. Es bióloga y microbióloga. Comenzó sus andanzas educativas interesadas por la investigación y el funcionamiento de esa máquina maravillosa que es nuestro cerebro. Lleva más de 30 años como Speaker y dirigiendo cursos de Crecimiento Personal.

## CARMELO JORDÁ



### Periodista, amante de los viajes y de la fotografía. Autor de varios de los Diarios de Viaje de la Red de Juderías.

Lleva más de 20 años escribiendo sobre viajes, ha publicado cientos de artículos en diversos medios y colabora frecuentemente en programas de viajes y turismo. Escribe también sobre política nacional, internacional o economía en Libertad digital. En 2021 ha publicado su libro “Lugares generalmente distantes”, en el que describe lugares que han significado algo en su vida.

## MARA ARANDA



### Intérprete, investigadora y Directora del Centro Internacional de Música Medieval.

Es una de las intérpretes valencianas con más proyección internacional y con una veintena de discos propios, merecedores de premios y reconocimientos. Como investigadora e intérprete de música sefardí, ha realizado viajes de residencia para la investigación y estudio de la tradición judeo-española en Salónica y Estambul, siendo resultado de este ejercicio la edición de ‘Músiques i cants dels jueus sefardis’ y ‘Sephardic Legacy’.

## TERESA ALONSO



**Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Lucena, ciudad que ostenta en 2022 la Presidencia de la RJE.** Nació el 31 de marzo de 1988 en Lucena. Compaginó sus estudios de Grado Superior de Música con la Licenciatura de Psicología. Teniente Alcalde y Concejala Delegada en materias de Servicios Sociales y Salud, Personal, Presidencia, Relaciones Institucionales y Protocolo.

## MARTA PUIG QUIXAL

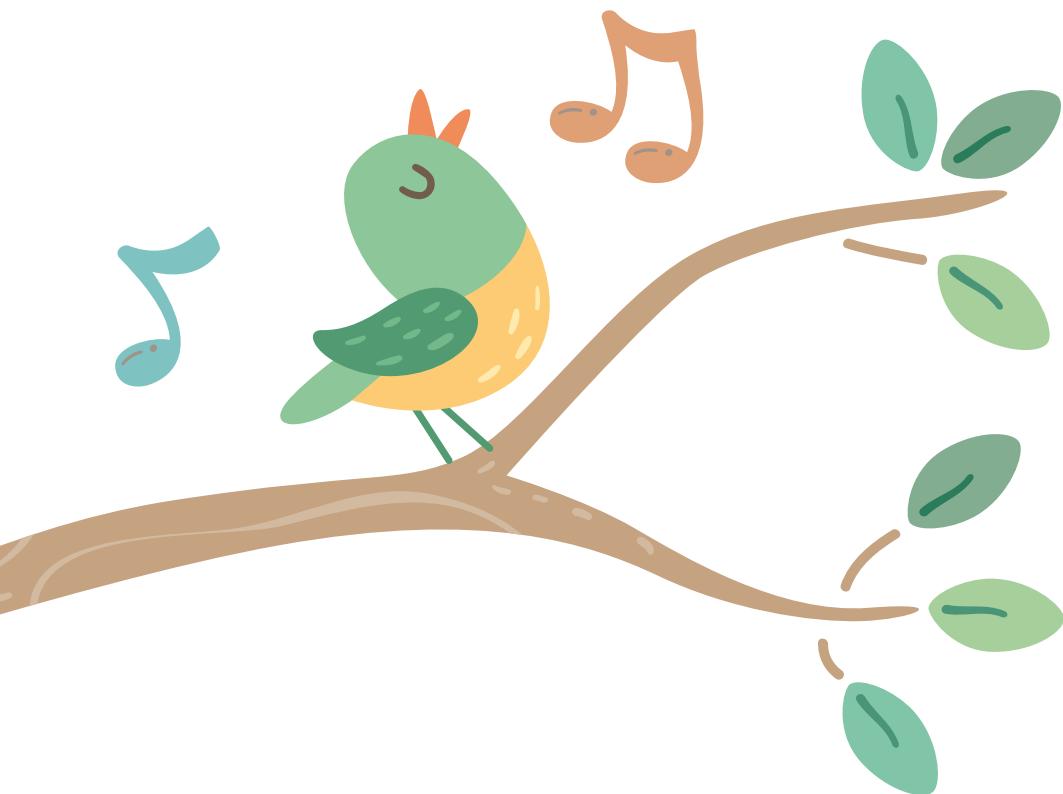


**Gerente de la Red de Juderías de España.**

# IV CONCURSO DE MICRORRELATOS

2022

de la Red de Juderías de España



## RELACIÓN DE RELATOS



### PRIMER PREMIO

#### DIARIO DE UN REFUGIADO

NOA CANSINOS LEVY. Colegio Ibn Gabirol. Madrid

Pag. 12

### SEGUNDO PREMIO

#### LA CANCIÓN DE CUNA

JAVIERA VENTURA. Colegio Ibn Gabirol. Madrid

Pag. 13

### TERCER PREMIO

#### LA MÚSICA NOS VOLVERÁ A UNIR

MARÍA YUNTA CONEJO. Santa Ana y San Rafael. Madrid

Pag. 14

# RELACIÓN DE RELATOS

## LA MÚSICA PASTELERA

URIEL SPIVAK DE PAZ. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 16

## ASI ME ENCANTÓ EL LADINO

DANIEL MACÍAS. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 17

## RECUERDO PARA LAS FUTURAS GENERACIONES

ISIDORA COLODRO RUTMAN. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 18

## LA ÚLTIMA MELODÍA

YOEL GUILOFF. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 19

## EL RINCÓN DEL PARQUE

DANIELA DOBRY. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 20

## EL PAN JALÁ

FLOR COBO PÉREZ. IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

PAG. 22

## LA PANDERETA DE EMOCIONES

NOAM CHOCHRÓN. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 23

## EL CAMBIO INESPERADO

MARÍA CAÑIZARES CHIACHIO. COLEGIO PEDRO POVEDA. JAÉN

PAG. 24

## LA DESPEDIDA DEL ESPOSO

PABLO VILLAR. COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

PAG. 25

## LO QUE NUNCA SE OLVIDÓ

SARA BENSADON. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 26

## EL DÍA DE MI BODA

HANNAH CHOKRON. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 28

## LOS DÍAS INOLVIDABLES

KEREN BENOLIEL. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 29

## EL SUEÑO

NIEVES MORENO DONCEL. IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

PAG. 30

## ALEAH Y LAS VOCES

SOFÍA MANSO POZA. SANTA ANA Y SAN RAFAEL. MADRID

PAG. 31

## LA MÚSICA DE DAVID

MEBAHEM BENMERGUI. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 32

## CARTA DE VACACIONES

AMAYA BARDERAS ALONSO. COLEGIO TRES OLIVOS. MADRID

PAG. 33

## LA DURA VIDA DE LOS JUDÍOS

DAVID SAINZ. COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

PAG. 34

## A LA UNA YO NACÍ

FÁTIMA MHAMMEDIA KEBIR. COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

PAG. 34

## LA TRISTE BELLA DAMA

ISABEL SOFÍA PEDRAZA GÁMEZ. COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

PAG. 35

## TRADICIONES QUE PERDURAN

ELENA MUNTADA ESCUDERO. IES JAUME I. ONTENIYENT

PAG. 36

## EL NEVEL QUE CONQUISTÓ MILES DE ALMAS

PAULA RAMÍREZ LARA. IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

PAG. 37

## LA CASA DE SALOMÓN

RODRIGO BUJÁN FERNÁNDEZ. COLEGIO MARISTAS SANTA MARÍA. TUI

PAG. 38

## MELODÍA NOCTURNA

SOPHIE ESKENAZI. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 39

## ESTHER Y SUS ORÍGENES

CLARA BENZADON. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 40

## UNA MUERTE INESPERADA

PAOLA CAMPAÑA PELÁEZ. IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

PAG. 41

## EL REY DE FRANCIA

VALENTINA ROMANO. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 42

## UNA MÚSICA, UNA CANCIÓN, UNA TRADICIÓN

SEINDEL BENAÏM. COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

PAG. 43

## DIARIO DE UN REFUGIADO

Noa Cansinos Levy

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

15.12.1946

La guerra estalló hace casi dos años y honestamente no sé cómo sobrevivimos en ese sótano frío y oscuro, pero Berlín ahora más que nunca no es un sitio seguro y toca huir. Ahora mismo estamos escondidos entre las maletas de un tren en dirección a Montpellier rezando para que no nos encuentren y en Montpellier poder coger un barco con destino a Nueva York, donde estaremos seguros.

20.12.1946

Hace dos días llegamos por n a Montpellier y cogimos un barco la noche de después. Al principio todo iba genial, pero hace unas horas comenzó una tormenta muy fuerte. Mi padre dice que son tormentas típicas del Atlántico, pero no me da mucha confianza, ya que no sé qué es el Atlántico y el barco está empezando a llenarse de agua.

21.12.1946

La tormenta terminó sobre las cuatro de la mañana. Lo único que me ayudó a tranquilizarme fueron las canciones que sonaban en la radio de uno de los refugiados. Mi madre me explicó que estas canciones eran Sefardíes, canciones que comenzaron a hacerse populares durante la expulsión de los judíos de España, hace más de 400 años. Yo no tenía ni idea que eso había ocurrido, pero me sentí muy mal por todos los judíos que habían tenido que irse de su país obligados y me recordó a mi situación actual. Aún nos quedan dos semanas largas de viaje y espero poder escuchar más de esta bonita música y aprender más.

22.12.1946

Hoy es Janucá. Alguien trajo una janukia. Todos hicimos las berajot correspondientes y todos cantamos. Una señora nos enseñó una canción en ladino llamada Una Candelika y nos contó que esta canción la cantan en su familia desde que ella tenía memoria. También nos explicó que el ladino era un idioma muy antiguo que hablaban los judíos sefardíes. A pesar de las circunstancias de este viaje, está resultando una experiencia positiva, ya que, a pesar del peligro que corro diariamente, estoy aprendiendo mucho. Espero poder llegar bien a Nueva York y contarle esto a mis nuevos compañeros.

## LA CANCIÓN DE CUNA

Javiera Ventura

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Esperando fuera de la sala se escucharon unos llantos, suenan limpios, suenan nuevos. Al darme cuenta de lo que estaba pasando, se me llenaron los ojos de alegría e ilusión. Mientras me acercaba a la sala iba recordando lo que le solía cantar a mi hija en ladino para que lograra dormirse:

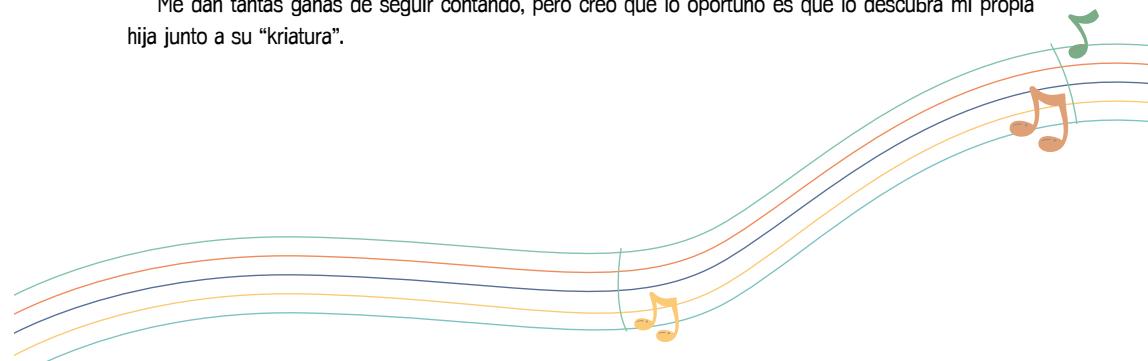
“Durme, durme ermozo ijiko, Durme, durme sin ansia i dolor, Serra tus lindos ojikos, Durme kon sabor”.

Me alegra el corazón saber que ahora mi hija cantará esta bella canción a su hijo, tal y como hice yo, tal y como mi madre me hizo a mí, y tal como mi abuela hizo a mi madre. Recuerdo el llanto de cada día, de cada noche, pero también lo bello que se sentía cantar esta dulce canción, era mágica, tranquilizaba a mi querida.

No había ningún sonido igualable a esta combinación de instrumentos puros: la delicadeza al tocar el kinnor, el sonido creado por el shofar y la pasión del menaanim, mis tres principales instrumentos.

Ahora que mi hija ya tiene a su fruto, espero que le pueda llegar transmitir toda esta pasión que siente cada madre al cantarle esta bella canción sefardí a su hijo antes de sus dulces sueños.

Me dan tantas ganas de seguir contando, pero creo que lo oportuno es que lo descubra mi propia hija junto a su “kriatura”.



## LA MÚSICA NOS VOLVERÁ A UNIR

María Yunta Conejo

SANTA ANA Y SAN RAFAEL. MADRID

En mi familia hay una leyenda que viene de muy antiguo, me la contó mi abuela y a ella su abuela y así durante generaciones, ¿será verdad?

Nos remontamos a la época en que los Reyes Católicos habían conquistado Granada, era junio de 1492 y el 31 de marzo los Reyes habían firmado en esa misma ciudad un edicto por el que se expulsaba a los judíos de los reinos de Castilla y Aragón, que tenían que estar fuera de esos territorios antes de finales del mes de julio.

Mi familia era muy amiga de una familia judía, durante muchos años fueron como hermanos, se ayudaban y cuidaban juntos de sus hijos, así que cuando los Reyes Católicos firmaron la expulsión fue un día de duelo para ambas familias, llevaban varias generaciones juntos, casa con casa y no podían hacerse la idea de vivir los unos sin los otros. Sabían que posiblemente no se volverían a ver y las cartas y las comunicaciones no eran fáciles en esa época, pero querían conservar a lo largo de los años o siglos de separación algo que les uniera para siempre. Ambas familias tenían una gran cultura musical y pensaron en componer una canción que irían transmitiendo de padres a hijos, desde la distancia, unos desde la tierra que los vio nacer a todos y otros donde les llevara el destino.

Esta leyenda que yo os estoy contando, junto con la canción que desde la cuna nos cantan en mi familia, nos permitiría reconocer a los descendientes de esas dos grandes familias amigas separadas en el siglo XV.

No sé la parte de leyenda o de verdad que tendrá esta historia, pero me gusta soñar que lejos, en alguna tierra lejana, o quizás aquí mismo, al lado de mi pueblo en Toledo, hay una familia descendiente de judíos sefardíes que están en este mismo momento, como yo, cantando esta canción.



El Festival Internacional de Música Sefardí es un evento cultural que se desarrolla cada año en Córdoba y es una iniciativa de la Red de Juderías de España.

## MÚSICA PASTELERA

Uriel Spivak de Paz  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Como todos los años, mi gran familia y yo disfrutamos los veranos en una casa de campo en el norte de Israel, ya que esa zona es menos calurosa.

No sabéis lo divertido que es pasar esos días en familia. Por un lado, viene la familia de mi madre sefaradí y por otro lado la familia de mi padre askenazi.

A mis abuelas les gusta mucho competir con quien prepara los dulces tradicionales más sabrosos. Y mi hermano y yo somos jueces, así que todo el azúcar que mi madre no nos deja comer en el año lo comemos en esos maravillosos siete días.

Pero lo mejor de todo son las noches, después de la cena. Mi tío Moshé, sefaradí de marruecos, empieza entonando su canción preferida "Abraham Abinu", todos le siguen, pero justo cuando termina la canción empieza mi tío abuelo Goldman con la nana que le cantaba su madre en idish, en mitad de la nana mi abuela Rajel interviene con la canción "Rajel lastimosa" y terminaron todos peleándose por quien cantaba mejor.

Tiempo después, mis abuelas salieron de la cocina con sus deliciosos dulces y los disfrutamos todos juntos.

Así que mi hermano y yo nos sentimos muy afortunados ya que nosotros somos tanto askenazies como sefardies.



## ASI ME ENCANTÓ EL LADINO

Daniel Macías  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Un día fui a un concierto de música sefardí con mis padres y me encontré a un descendiente de un antepasado mío con apellido Benarroch y mi tercer apellido es Benarroch. Resultaba que teníamos los mismos bisabuelos paternos. Mi antepasado se llamaba Abraham. Abraham era un hombre de 50 años que aprendió ladino. Después del concierto, me dijo que fuese a conocer a todo el grupo de música. Ellos me enseñaron algunos de los instrumentos como el Tof y el Nebhel.

El Tof es una pandereta del rito sefardí y el Nebhel es una especie de arpa de diez cuerdas. Después de conocer a los cantantes y a los músicos mi primo lejano empezó a cantar A la una yo nací:

*A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.*

*A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.*

*A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí. A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí.*

*Alma, vida y corazón Alma, vida y corazón*

*Dime niña dónde vienes, que te quiero conocer. Dime niña dónde vienes, que te quiero conocer. Si tú no tienes amante, yo te haré defender.*

*Si tú no tienes amante, yo te haré defender.*

*Alma, vida y corazón Alma, vida y corazón*

*Yendome para la guerra, dos bezos al aire di. Yendome para la guerra, dos bezos al aire di. El uno es para mi madre, y el otro para ti.*

*El uno es para mi madre, y el otro para ti.*

*Alma, vida y corazón Alma, vida y corazón*

Después de volver a mi casa me llamaron del coro de la comunidad judía de Madrid para hacer pruebas de acceso. Superé las pruebas y acepté esa oferta. Siempre quería cantar en un coro, porque mis raíces son sefardies.

# RECUERDO PARA LAS FUTURAS GENERACIONES

Isidora Colodro Rutman  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

15/10/1516

Hola, tía,

¿cómo estás? No sé si te acuerdas de mí, pero soy tu sobrina Dana, ya soy una mujer adulta, aunque la última vez que me viste era solo una niña. Me casé y ahora acabo de tener a mi primer hijo y recuerdo como tú me cantabas canciones sefardíes cuando yo era más pequeña mientras ocurría la expulsión de judíos en España.

Me gustaría que me dijeras cuál era la que a mí más me gustaba para poder cantársela porque sé que le va a gustar, No recuerdo cómo era la canción, solo me acuerdo de un verso que era algo así: "Yoro por un mansevico, ke por el me muero yo". Eso es todo lo que recuerdo. Me gustaría saber cómo se llama para poder cantársela y que él se la cante a sus descendientes y poder seguir con esta tradición y cultura.

Sé que ahora tú vives en Turquía y yo en América latina, estamos lejos pero jamás me olvidaré de toda la cultura, en especial las canciones que me enseñaste. ojalá me puedas contestar.

Gracias

"Nunca hubo una respuesta nadie sabe qué pasó porque en su casa solo estaba la carta que su sobrina le había mandado"

# LA ÚLTIMA MELODÍA

Yoel Guiloff  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Recuerdo tus canciones como si fuera ayer, recuerdo cuando cantabas tus tristes melodías, tu letra suave y triste que decía lo que sentían día a día y las ganas de salir adelante que cada día se iban desvaneciendo más y más.

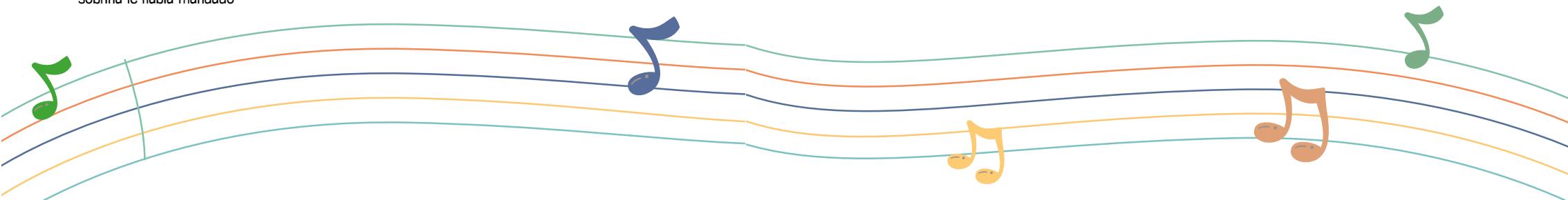
Recuerdo una que decía:

Sentaillo en una piedra  
Delante pasa su vida  
Y arrugaitas las manos  
Ay, ay, ay.

La música sefaradí, esa misma que es triste, en ladino o en hebreo y que suena en bodas o para dormir a alguien en la cuna. Tú la escuchabas para desahogarte del mal tiempo a tu alrededor, como si fuera la herramienta especial para alejarse del mundo real.

Recuerdo que cuando intentaba cantar contigo, no podía, mientras que tu te reías y cantabas al mismo tiempo. Era imposible encontrar un día en el que no hayas cantado, era como si la música fuera tu idioma y tu forma de expresar lo que sentías.

Nunca olvidaré el día en el que estabas tranquilo escuchando tu amada música cuando diste tus últimos respiros. Ese día fue el peor de mi vida y lo único que quiero ahora es que puedas leer esto.



# EL RINCÓN DEL PARQUE

DANIELA DOBRY  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Siempre que iba al parque estaba el mismo señor tocando un instrumento raro. Tenía canciones muy lindas, pero también extrañas, con una letra un poco peculiar. La que más me gustaba es una llamada Ajuar nuevo y su letra dice:

*-Anoche, mi madre,  
cenó y se echó a dormir,  
soñaba un sueño,  
tan dulce era ay de decir,  
que se bañaba  
y a las orillas del Sil.  
Marido es, hija,  
que a ti vino a despedir,  
con amor, madre,  
con amor me iré a dormir.*

Todas las tardes era lo mismo, tocaba varias canciones y les mostraba su música a los otros niños, pero ellos no le prestaban mucha atención.

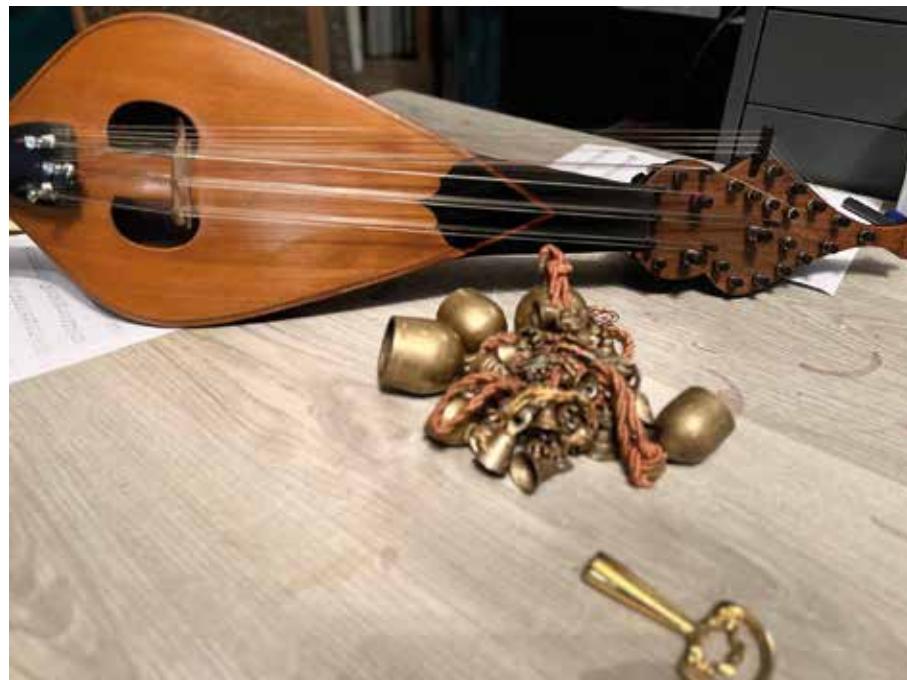
Esa misma noche, hablando con mis padres, no sabían de quién les estaba hablando, nunca habían visto a este señor y no me entendían.

A la tarde siguiente, me acerqué a este señor y le pregunté cómo se llamaba, qué instrumento tocaba y de qué tipo de música era, porque nunca había escuchado una melodía como esta. Tenía miles de preguntas que hacerle.

- Me llamo Hafid- me respondió.
- Esta es música Sefaradí, es una música muy antigua. Y este instrumento se llama hazoreaaj, un tipo de trompeta de metal.

Desde esa tarde, me sentaba todos los días junto a él a escuchar y admirar lo que tocaba. Todos los días le contaba a mis padres lo que había hecho en el parque con Hafid y su música.

Hasta que una tarde, después del colegio, mi madre me dijo que quería conocer a Hafid. Deseaba saber más sobre la música que yo siempre le hablaba. Pero, esa tarde fue la más triste de todas para mí, Hafid no estaba más, no lo podía encontrar en su rincón del parque. Y fue ahí donde encontré una nota con su letra, en la que explicaba el porqué de su ausencia. La razón es que él quería enseñar su música a los niños y que ellos después las recuerden para enseñarlas, por lo que su objetivo, se había cumplido en ese parque.



Instrumentos Sefardíes.

## EL PAN JALÁ

Flor Cobo Pérez

IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

Aarón es un anciano enamorado de la música ya que fue lo único que le sacó de la soledad cuando murió su amada Elisa. Su familia lo visitaba muy de vez en cuando. Al anciano le encantaba tocar el kinnor, pero él mismo se lo fabricaba ya que no podía permitirse comprar uno. Él siempre se iba a una plaza a buscar interesados en la música pero encontraba a nadie, o si se apuntaba alguien, acababa dejándolo.

Un día como todos, la familia se reunió para anunciar una nueva noticia, el hijo menor de Aarón y su esposa esperaban una hija. Esto llenó de alegría al anciano y los días pasaron muy rápido, siempre con la esperanza de conocer a su nieta. Cuando nació le pusieron Débora de nombre ya que lucía con una sonrisa encantadora y en la mirada se le notaba una chica que conseguía lo que se proponía. Pasaron los años y Débora crecía, pero en cambio Aarón se iba apagando más y más. Éste pasaba muchas horas con su nieta y le ensañaba todas las tradiciones judías y le hablaba mucho de la música enseñándola a tocar el kinnor. A mediados de noviembre quedaron toda la familia porque era el cumpleaños de nuestro protagonista que cumplía 89 años. Débora se adelantó y le dio el regalo convencido de que le iba a encantar, lo abrió y soltó unas lágrimas de emoción, era un kinnor fabricado por ella y decorado con dibujos de la comida favorita de su abuelo, el pan jalá. Le tocó unas cuantas canciones y esa misma noche que el anciano estaba satisfecho de haber conseguido enseñar y transmitir amor a través de la música, Aarón decidió apagar ya su vela yéndose hacia arriba formando una estrella más que brillaba al recordar la sonrisa de su nieta.

## LA PANDERETA DE EMOCIONES

Noam Chocrón

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Cuando tenía cuatro años, me encontré una pandereta en un cajón en casa.

Le pregunté a mi madre qué era eso y me respondió: -Es una pandereta con la que cantaba canciones sefardíes de pequeña con tu abuela.

- ¿Puedes tocarla a ver cómo suena?

Entre lágrimas entonaba una bella canción marroquí y me contó que esta canción la familia siempre la canta cuando ocurre algo malo. Sus lágrimas eran por la emoción entonces me quede tranquilo.

Esa misma noche, escuché a mi madre cantar esa bella canción llorando, pero, esta vez, no parecía emocionada. Fui a ver qué ocurría, pero con lágrimas en el rostro, siguió cantando, pero cada vez creía que era emoción porque sonreía mucho y mi padre saltaba de felicidad. Volví a mi cama para dormir, pero no podía, ya que mi padre hacía ruido y mi madre cantando esa canción durante horas. A la mañana siguiente, insistí preguntando porque cantaba esa canción. Me dijo que era una sorpresa, que, con el tiempo, me voy a ir dando cuenta de qué ocurría.

Unos meses después, me di cuenta de que la barriga de mi madre creció un montón y, al final descubrí lo que tanto dudaba. Mi madre estaba embarazada. Unas horas después del descubrimiento le pregunté que, si la canción se cantaba en momentos malos, ¿por qué la cantaba? Y con confusión me dijo que la canción se cantaba en momentos de alegría y lloraba por la letra de la canción.

Unos meses después fue el mejor día de nuestra vida porque un precioso bebé nació y unos años después encontró aquella pandereta de las emociones.

## EL CAMBIO INESPERADO

María Cañizares Chiachio  
COLEGIO PEDRO POVEDA. JAÉN

Mi nombre es Sofia.

Esta historia comienza en la puerta de mi antigua casa. Mi familia y yo nos tuvimos que mudar, ya que tristemente mi abuelo falleció, era una persona muy importante para mí.

Mi padre heredó una casa en una judería, en un barrio en el que vivían los judíos en la Edad Media. La verdad es que me impresionó bastante cuando estuvimos allí.

Mi padre me dijo que mi hermana y yo fuéramos a investigar un poco la casa. Cuando subimos las escaleras, vimos que había una buhardilla en lo alto y decidimos subir, encontramos un baúl, dentro de él se encontraba un pergamino con la partitura de una canción, la verdad, es que, ni mi hermana ni yo, sabíamos leerla, por eso fuimos a una tienda de música, que cuando íbamos a la casa me fijé que había. La tienda era muy pequeña y acogedora, con muchos cuadros y fotos de gente bastante mayor, daba un poco de miedo. Allí había una señora, que nos atendió, mi hermana Andrea le dio la hoja y le dijo que si sabía cómo debía interpretarse esa composición musical, la mujer nos explicó que era una partitura sefardí, de los judíos españoles instalados en Castilla y Aragón que adaptan canciones populares castellanas, hasta su expulsión en tiempos de los Reyes Católicos, siendo una fusión de la música árabe y la cristiana.

Cuando nos contó todo eso nos quedamos alucinando, nos regaló un instrumento mítico de la música sefardí, que era el Laúd, el antecesor de la guitarra. Yo cogí el instrumento y de repente lo empecé a tocar, siguiendo esa extraña partitura recordé que mi abuelo cuando yo era más pequeña tocaba esa canción, con ese instrumento, en ese pequeño, preciso y precioso instante fue como si escuchara a mi abuelo diciéndome que tocara esa canción cuando quisiera acordarme de él. Y así fue cuando un cambio inesperado y triste a la vez cambió mi vida, ya que hoy siento a mi abuelo conmigo y sé que siempre lo estará.

## LA DESPEDIDA DEL ESPOSO

Pablo Villar  
COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

-Sentados todos que vamos a cenar, y lavarse las manos con el pilón de agua que tenéis aquí- Dijo la madre

Está, la madre de estos niños es Joana Dohan, una mujer judía, ama de casa y madre de siete hijos, Jeziel, Amiel, Gamal, Jaim, Jared, Samay y Moshé Abramov.

-Buenas niños, y mi querida Joana ¿Que tal estáis?

Este es su marido Abraham Abramov, trabaja en la judería, pero en unos momentos tendrá una grave noticia

-Nosotros muy bien cariño ¿Y usted?

-Lo mismo, os veo serios ¿Tenéis algo que decirme?

-A ver, te llevo una carta

-¿Y de quien proviene?

-De la nación, y ponía que debes rendir servicio a la patria y luchar en la guerra

-Pero... ¿y cuándo?

-Pone que en una semana tienes que estar en los campos de guerra y concéntrate con tus compañeros

-¡Hay... pobre de mí!

Al día siguiente...

-Me tengo que ir, querida Joana... ¡Ay!¿Por qué lloras blanca niña? ¡Ay! ¿Por qué lloras blanca flor?

-Ay, lloro por vos caballero que vos vais y me dejáis  
me dejáis chica y muchacha, chiquita y de poca edad

Metió la mano a su bolsa, cien ducados, cien ducados fue a dar

-¿Para qué me abona esto?

-Para vino y para pan, si no te abonaré esto, venderéis media ciudad.

# LO QUE NUNCA SE OLVIDÓ

Sara Bensadon

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Recuerdo cuando era pequeña a mi abuela contando sus fabulosas historias. Mi favorita era la de su noche de paño o berberisca. Me hacía recordar de verdad de dónde vienen mis raíces.

La historia Cuenta así; era la mañana de la noche de paño, todas sus hermanas y primos estaban alojados en su casa, que en realidad era la de su abuela. Ella obviamente se despertó la primera por los nervios que atesoraba, la cocina estaba llena de todo tipo de comidas, tanto dulces marroquies como caldos.

Cada vez faltaba menos para la noche y se tenía que avenir. Se puso su precioso traje, largo, con sus colores negro y dorado, esta tela cosida por su abuela, ese increíble gorro latoso con esos pendientes dorados.

Llegó la noche, ya vestida y arreglada, se disponía a entrar. Lo primero que escuchó fue la siguiente canción:

*“Cuando el rey Nimrod al campo salía  
mirava en el cielo y en la estrejería  
vido una luz santa en la giuderia  
Que havia de nacer Avraham avinu Avraham avinu padre querido  
Padre bendicho luz de Israel  
Luego a las cumadres encombedaba  
Que toda mujer que preçada quedara si no pariera al punto la matara,  
que habia de nacer Abraham avinu.  
Avraham avinu padre querido Padre bendicho luz de Israel  
La mujer de Terah quedo prenada  
E de día en día el la preguntaba: ¿De que tenes la cara demudada?  
Ella ya sabia el bien que tenia.  
Avraham avinu padre querido Padre bendicho luz de Israel.”*

Esa fue la canción con la que entró, todo el mundo cantando, aplaudiendo y diciéndole lo guapa que estaba.

Desde ese día mi abuela en todas las festividades la cantaba, y yo seguiré esa misma tradición.



DIARIO CORROPA

Mara Aranda en el Jardín Botánico durante los conciertos del Festival Internacional de Música Sefardí presentando 'Sephardic Legacy'.



Mara Aranda y el multiinstrumentista Jota Martínez.

## EL DÍA DE MI BODA

Hannah Chokron  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Hace unos años fui por primera vez a Marruecos. Fue un viaje muy interesante y no me refiero a los monumentos ni a la cultura marroquí que también me encantó, pero lo interesante fue quedarme en casa de mi abuela durante mi viaje.

Mi abuela es una judía sefardí de Marruecos y vive en una casa bastante antigua. En esa casa, hay muchos recuerdos de su infancia guardados en el trastero.

Era la primera vez que iba a la casa de mi abuela y estuve toda la tarde investigando, pero no encontré nada interesante hasta llegar al trastero.

En el trastero había un montón de cajas que tenían escritas unas palabras.

Una de ellas, me llamó la atención, tenía escrito "MÚSICA".

Cuando abrí la caja, me sorprendí porque solo había una partitura.

Le pregunté a mi abuela de qué canción era esa partitura y me respondió que era de una canción que cantaron el día de su boda y que ha sido cantada en nuestra familia desde hace mucho tiempo.

Se llama "Ajuar nuevo".

También me dijo que esa canción se tocaba con unos instrumentos que usaban en la Edad Media.

Le pedí a mi abuela que me la cantase. Cuando la escuché, enseguida supe que quería aprender esa canción para el día de mi boda. Me encantó la melodía y la letra de la canción.

Unos años más tarde, me casé. El día de mi boda fue uno de los mejores días de mi vida y no solo porque cantamos la canción que me enseñó mi abuela, también por el hecho de que mi abuela no pudo asistir a mi boda ya que había fallecido unos años antes y al cantar esa canción, en mi boda me acordé de ella, siempre la tendré en mi corazón y estoy segura de que esa canción va a seguir en nuestra familia por muchas más generaciones.

## LOS DÍAS INOLVIDABLES

Keren Benoliel  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

23 de mayo de 1998:

Hoy hemos ido a la sinagoga y después del rezo todos nos hemos puesto a cantar y bailar canciones sefardíes del siglo XII.

Me gustó mucho una canción en especial, se llamaba Scalerica d'oro, si mal no recuerdo.

27 de mayo de 1998:

Mañana en el colegio vamos a celebrar la cultura sefardí, aprenderemos muchas cosas nuevas, y lo que más me entusiasma es la música que vamos a escuchar. Aunque haya tenido que estudiar mucho, he escuchado mucho la música sefardí que escuchamos en la sinagoga el otro día y me encanta.

28 de mayo de 1998:

Ya he vuelto del cole, y la fiesta me ha encantado. Aparte de aprender las cosas que solían hacer en el pasado los judíos sefardíes, ¡hemos estado escuchando música sefardí!

2 de junio de 1998:

¡Mi hermana se casa! El 7 de junio, porque ese número da buena suerte a los judíos, o, al menos a mi familia. Ese mismo número siempre nos ha dado buena suerte para todo lo que nos ha acompañado en la vida. Antes de la boda, en mi religión sefardita, se hace la Berberisca, esa ceremonia es el 5 de junio, es una costumbre de los judíos sefardíes, es una celebración previa a la boda, en la Berberisca la novia lleva un vestido de mangas francesas, cubiertos por una tela blanca bordada. Además, las novias llevan una corona alta a juego con el vestido y con un pequeño velo de tul que al empezar la ceremonia cubre su cara.

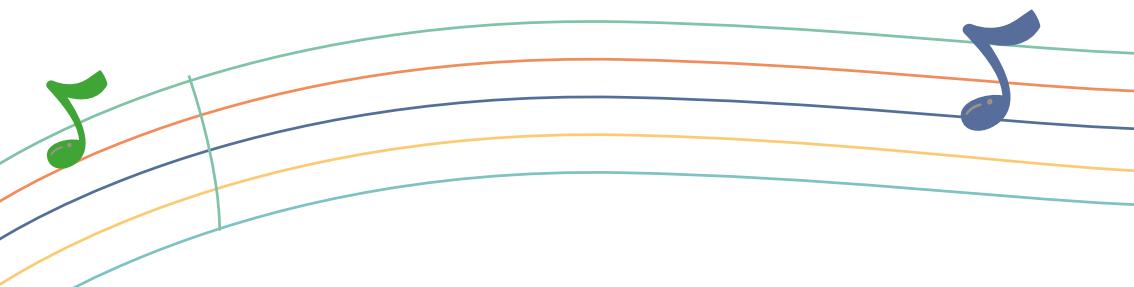
5 de junio de 1998:

¡Hoy es el gran día de la berberisca! Mi hermana iba preciosa con ese vestido tan radiante. Hubo un delicioso manjar con varias comidas típicas sefarditas, especialmente de Marruecos, porque era una tradición familiar.

Después del delicioso manjar, estuvimos bailando canciones sefardíes, me lo pase muy bien, bailamos una canción muy famosa sefardita de esa época, se llamaba scalerica d'oro, esa canción la bailamos en la sinagoga el otro día.

7 de junio de 1998:

¡Hoy fue un día demasiado bueno para ser verdad! ¡No lo puedo ni explicar en palabras!



## EL SUEÑO

Nieves Moreno Doncel

IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

Querido Jaim, sé que ya hace mucho que no hablamos, pero últimamente ha sido todo muy complicado. Se han llevado a mis vecinos, y es difícil disfrutar cuando sabemos que hay gente cercana que ha sufrido y siguen sufriendo. Ojalá llegue ya el día en el que simplemente seamos personas y no importen nuestras creencias, religiones o procedencia.

[...]

Antes de esto estuve yendo a clases de música y aunque no lo creas soy muy buena tocando el kinnor. Mi sueño sería poder salir de aquí y convertirme en una gran música, haría conciertos y espectáculos. (Semanas después de esta carta que le enviaba Athalia a Jaim se la llevaron a un campo de concentración, pero ella consiguió enviarle otra)

Querido amigo, como sabrás nos han cogido y llevo muchos días soñando en volverte a ver y poder volver a tocar mi kinnor, escuchar solo una vez más esas angelicales notas y acariciar sus doradas cuerdas.

Tras recibir esta carta Jaim ideó un plan para intentar sacar a su amiga de allí o al menos llevarle su instrumento.

Una noche fue hasta la alambrada eléctrica donde se encontraba su amiga y tras tanto tiempo se volvieron a ver. Jaim llevaba el kinnor y una pala con él.

Hicieron un agujero en el suelo de la valla y ella logró salir, se abrazaron y Jaim le dio su instrumento [...]

Años después ambos consiguieron huir del país y Athalia montó una escuela de música, y Jaim vendía instrumentos como el Shofar o el kinnor.

## ALEAH Y LAS VOCES

Sofía Manso Poza

SANTA ANA Y SAN RAFAEL. MADRID

Aleah, una chica de quince años iba al instituto, tenía su grupo de amigas y le encantaba ir a nadar todos los días a una piscina de un polideportivo que tenía cerca de su casa. Le transmitía paz. Pero había algo que desde hacía semanas le pasaba. Algo diferente. Algo especial.

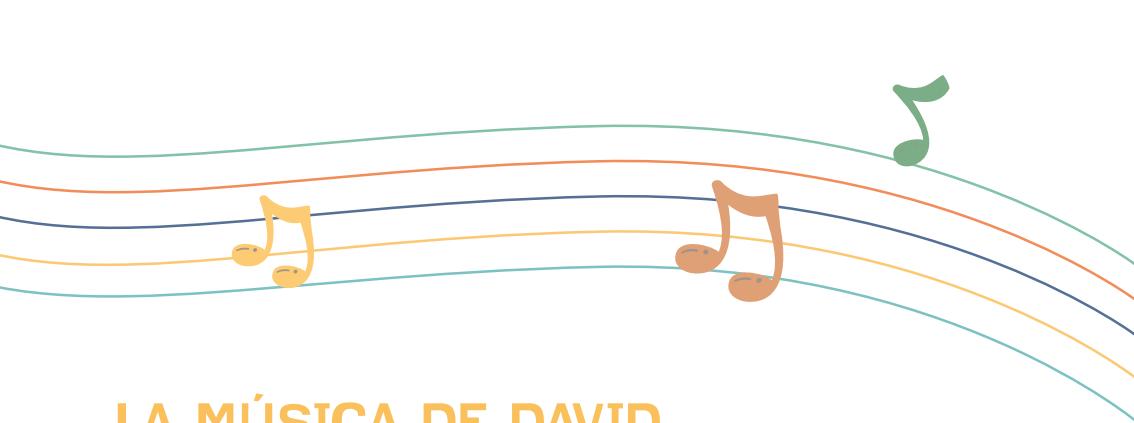
La primera vez que le ocurrió fue un martes, en la piscina, flotando, bueno más bien sumergiéndose en el agua. Le encantaba la sensación de sus oídos se quedándose ausentes debido a la presión, esa sensación de estar debajo del agua escuchándolo todo, pero a la vez no escuchando nada. Cuando de repente escuchó algo, o a alguien, era como una especie de canción, un cántico que nunca en su vida había escuchado. Salió a la superficie para ver de dónde procedía la voz, pero no escuchó nada. No había nadie cantando. Pensó que era una imaginación suya, de todos modos, ese día había tenido muchos exámenes y estaba muy cansada.

A la semana, le volvió a ocurrir, pero esta vez no estaba en la piscina. Estaba en su cama, a punto de dormirse, cuando volvió a sonar esa canción. Aleah, un poco impresionada, escuchó con atención la canción. Tenía una letra rara, como de castellano antiguo.

Después de un mes, Aleah ya estaba acostumbrándose a escuchar voces y cánticos. Los escuchaba por todas partes: por la calle, en su casa, en el ascensor, en el cole, en el autobús...

Pero esas canciones eran muy bonitas y peculiares y a Aleah le encantaban. Pero seguía sin saber de dónde venían. Se pasaba horas buscando información o algo útil que al menos le pudiera dar alguna pista. Hasta que un día en clase de historia, su profesora les habló de la cultura sefardí, de su historia, de sus tradiciones, de su gastronomía y de su música. Aleah empezó a investigar por su cuenta. Y se dio cuenta de que había tenido antepasados sefardíes y que todas las canciones tenían algo en común, algo que ella todavía no se había dado cuenta: Yahvé.

¿Acaso aquello era alguna especie de señal?



## LA MÚSICA DE DAVID

Mebahem Benmergui  
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

En una noche de Shabat cualquiera el pequeño Abraham preguntó a su padre David  
-Papa, papa, por que escuchamos esta música tan rara ya que es alegre y triste a la vez, y por qué tiene tanto parecido con la música española antigua.

David se sentó, subió a Abraham a su regazo y empezó a relatar  
-Hace muchos años en 1492 el rey de España dictaminó la expulsión de los judíos de España, y los judíos nos dispersamos por todo el mundo, al mismo tiempo nace el imperio Otomano, el imperio que le abrió las puertas a los judíos exiliados y a más gente. Los judíos de España no estaban contentos porque les echaran de España pero a la vez sentían un amor por la tierra y hay nació el ladino que es una mezcla de Castellano, Turco y más idiomas, a lo que iba es que la gente escribía música triste porque recordaban su tierra pero a la vez escribían música alegre de que en algún lado los aceptasen y toda la música se escribía en ladino y usaban instrumentos típicos de España, esta música se conservó en la costumbre sefaradí por años y años hasta el día de hoy-

-¿Podría escuchar un poquito de esa música?-  
preguntó Abraham y David sin decir nada se levantó y se puso a cantar un cabrito en ladino pero cuando se quiso dar cuenta Abraham se había dormido, acto seguido David cogió a su hijo y lo llevó a su cama donde le arropó y antes de darle su beso de buenas noches Abraham se medio despertó y contra eso David empezó a cantarle la nana que le cantaba su madre en ladino cuando no podía dormir. David salió de la habitación sabiendo que su hijo estaba feliz.

## CARTA DE VACACIONES

Amaya Barderas Alonso  
COLEGIO TRES OLIVOS. MADRID

Madrid, 2 de abril de 2018

¡Hola, Laura! Tal y como te prometí, te voy a contar lo maravillosas que han sido mis vacaciones. Emociones, aventuras... ¡te lo puedes imaginar! Primero fui a Toledo y fue como retroceder en el tiempo. De camino a una sinagoga mi padre me contó una leyenda:

“En España, hace mucho tiempo, hubo un brote de una enfermedad muy mala llamada peste. La enfermedad se extendió por toda España, matando a miles de personas a su paso. Los habitantes de Toledo creían que había un ángel custodiando la puerta de la ciudad. La peste llegó a Toledo. Justo cuando iba a entrar, el ángel le dijo:

- ¡Alto!, no te dejaré pasar.
- Solo mataré a siete - dijo la peste.
- De acuerdo entonces- respondió el ángel-, pero solo mata a siete.

Y la peste pasó. Murieron siete mil habitantes. Cuando la peste salió, el ángel le dijo muy enfadado:

- Habías prometido matar solo a siete.
  - Yo he matado a siete, los demás murieron por miedo y pánico - contestó ella.
- Y se marchó.”

Después, visité una sinagoga que tenía un jardín con antiguas lápidas. De pronto, se escuchó un canto hebreo que me sobrecogió. Luego descubrí que eran sonidos grabados que recrean la época.

Cuando volvíamos a casa miramos el tiempo que iba a hacer. Vimos que en Valencia iba a brillar el sol.

- ¿Por qué no vamos? - sugerí yo.

Dicho y hecho: sin casa, sin hotel... nos dio igual. Al día siguiente corrimos por la arena de la playa y comíamos paella. Después fuimos al parque Gulliver donde escalamos por un gigante y nos deslizamos por enormes toboganes. Allí me encontré a Blanca (¡qué casualidad!), y jugamos juntas. Después de tomarnos una horchata con fartons, encontramos un hotel maravilloso, donde caímos derrotados.

Nos despertamos con los rayos de luz que traspasaban las cortinas. El Mar Mediterráneo nos llamaba una vez más. Ya por la tarde, nos despedimos de su luz.

¡Hasta pronto, Valencia!

¡Hasta pronto, Laura!

Me despido con un beso,

Amaya

# LA DURA VIDA DE LOS JUDÍOS

David Sainz

COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

Cuenta la historia que hace mucho tiempo en una ciudad llamada Calahorra que vivían una familia de judíos el hombre llamado Amiel y la mujer llamada Joana.

Tenían una vida muy dura porque los judíos eran excluidos y odiados solo podían salir por la noche a comprar porque si no eran arrestados o matados.

Esta familia se iban por la noche al campo a ver a las estrellas, hasta que un guardia les pilló y como castigo ordenaron matar a la mujer y encerraron al hombre de por vida.

Amiel intentó escapar muchas veces, pero siempre le agredían, dos años más tarde falleció.

Los judíos tras su muerte se rebelaron contra el rey Minrod y así fue como provocaron la expulsión de los judíos de aquella hermosa ciudad llamada Calahorra.

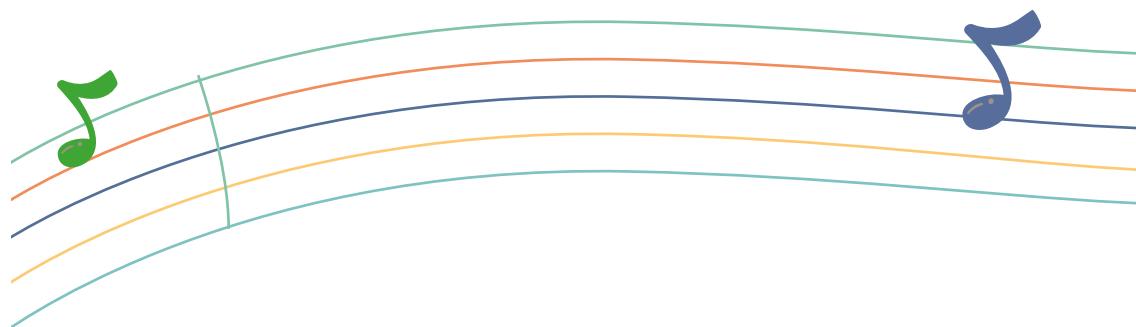
---

# A LA UNA YO NACÍ

Fátima Mhammedia Kebir

COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

En el parque del Cidacos en Calahorra una mañana soleada, había un joven judío llamado Amiel que iba paseando por el parque hasta que de pronto vio de lejos a una chica joven preciosa, ella se le iba acercando a él, y Amiel la miraba detalladamente y decidió ir a hablar con ella. Se le acercó y le preguntó cómo se llamaba y de donde venía que le quería conocer, ella le dijo se llamaba Elisa y era de aquí, de Calahorra, él se enamoró plenamente de ella, de su mirada, de sus gestos, de su andar y su caminar. Amiel le dijo que, si quería pasear con él un rato, y ella respondió que sí. Mientras que paseaban se iban conociendo más a fondo y hablando sobre sus vidas los dos se miraba de una forma muy bonita, Amiel le contó que en menos de un mes se iba a ir a la guerra, a ella no le gustó la idea. Pasaron un par de semanas y todas las mañanas ellos quedaban en el parque del Cidacos para pasear y confesarse su amor. Llegó el día de irse a la guerra, y Amiel antes de marcharse mandó dos besos hacia el cielo y dijo uno para mi madre y otro para ti, y terminó cantándole una canción de despedida llamada "a la una yo nací". A diferencia de las otras despedidas esta fue una hermosa despedida.



# LA TRISTE BELLA DAMA

Isabel Sofia Pedraza Gámez

COLEGIO SANTA TERESA. CALAHORRA

Joel se encontraba entre los huertos del pueblo, estaba recolectando unas fresas para su madre, cuando la vio.

Pudo reconocer a la dueña de esa figura, era una joven de radiante belleza y graciosa, era Joana, la hija de sus vecinos, está se encontraba paseando por los senderos del huerto vecino.

Joel dudó en acercarse, no quería incomodarla, pero al notar que iba con la cabeza baja y que tenía una expresión triste decidió acercarse.

Con pasos decididos se acercó y el joven castaño vio como los ojos marrones de la joven estaban rojizos, estaban brillantes como perlas recién salidas del océano.

Joel preocupado le preguntó cuál era el origen de sus lastimeros sollozos, quería saber si podía hacer algo para ayudarla y ella le respondió que lloraba por otro joven, del cual ella estaba enamorada, era del hijo del médico del pueblo.

Para Joel eso se sintió como una puñalada en el pecho con una daga del más frío y duro metal. Él lo conocía, era un joven inteligente y educado, él cual tenía un buen futuro planeado al contrario que él.

Usando su madurez y dejando el dolor de lado, él se dedicó a ayudar.

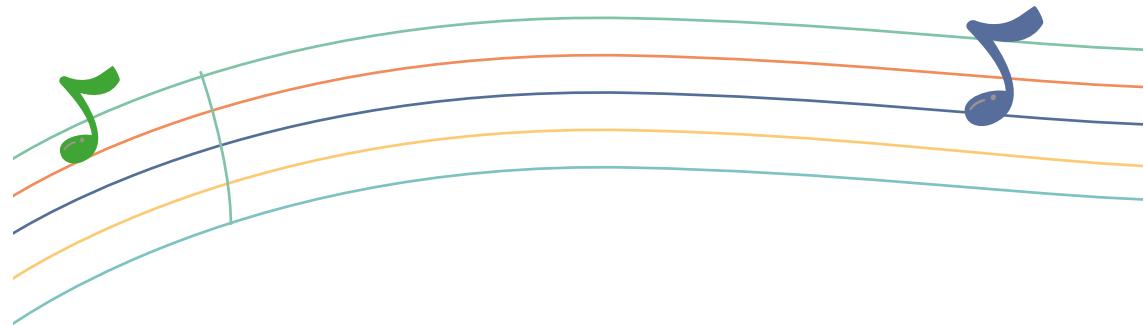
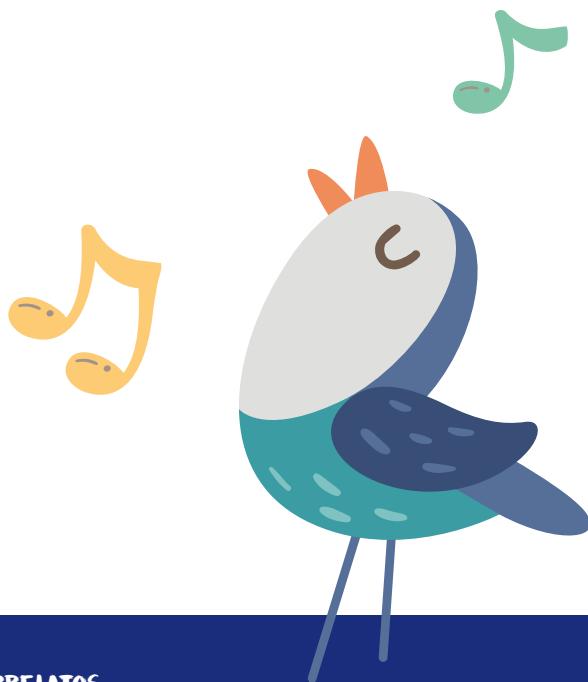
Le contó distintas bromas para sacar una sonrisa, hizo juegos de palabras y enredos para conseguirlo, pero nada lo conseguía así que en su último intento y a punto de darse por vencido decidió cantarle, una canción que escuchó por el pueblo, la cual le recordaba a su situación.

Aclarándose la garganta y poniendo su mejor voz empezó a cantar con voz tranquila la canción de "Entre las Huertas Paseando".

## TRADICIONES QUE PERDURAN

Elena Muntada Escudero  
IES JAUME I. ONTENIYENT

Tras unos 500 años de antigüedad, la cultura sefardí aún perdura en nuestro mundo, siendo la música uno de los temas más destacados. Los sefardíes fueron los judíos expulsados de Castilla y Aragón durante el reinado de los Reyes Isabel y Fernando (Reyes Católicos). Su música es considerada como una fusión árabe y cristiana. El folklore sefardí se ha ido transformando a lo largo de los años, manteniendo por 5 siglos la música con la que partió de Sefarad. Están ligados a la cultura hispánica mediante la lengua y la tradición. En 1947 tras su refugio en Portugal, se vieron obligados a abandonar el lugar ya que establecieron una nueva orden en la que dictaban que o se convertían o abandonaban el reino. La lengua, la literatura y la música son algunos de los ejemplos de las manifestaciones culturales que fueron evolucionando y desarrollándose en el exilio. Los sefardíes que viajaron al mediterráneo oriental pudieron conservar sus tradiciones y pudieron seguir con su identidad intacta mientras. Uno de los rasgos sefardíes que ha despertado más interés ha sido la música. Las canciones iban pasando de generación en generación, incorporando nuevas melodías y nuevos conocimientos de por dónde pasaban. Las mujeres tienen un gran protagonismo en la música sefardí.



## EL NEVEL QUE CONQUISTÓ MILES DE ALMAS

Paula Ramírez Lara  
IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

David era un joven lutier, que vivía en Toledo, junto a su padre Zacarías, su madre Esther, y su hermana mayor Elisa.

El joven fabricaba instrumentos para el Klezmer (*agrupación musical judía*). Elisa, tocaba desde pequeña el Nevel, así que decidió apuntarse a esta agrupación. Para medir su nivel, le pidieron que algún día tocara alguna canción y para ver si tenía la experiencia suficiente. Elisa, quiso estar bien preparada, así que aprovechó que su hermano se dedicaba al mundo de los instrumentos, para pedirle que le fabricara un nuevo Nevel. David asumió este gran compromiso, y lo aceptó porque amaba a su hermana. Se puso en marcha, pero se dio cuenta que le faltaba algo. Algo muy especial en este instrumento. ¡LAS CUERDAS! A David no le quedaban cuerdas en el cobertizo. Se puso muy agobiado, porque no quería fallarle a su hermana. Se le ocurrió ir a casa de un compañero suyo, a que le diese cuerdas. Fue a casa de Isaac, y le pidió las cuerdas a cambio de 20 Shékel, por suerte llevaba el dinero a mano. Una vez con las cuerdas, regresó a casa y terminó el instrumento y se lo entregó a Esther muy satisfecho. Al día siguiente, la joven fue a hacer las pruebas, y sin dudar, entró al grupo. No dentro de mucho tiempo, hizo la primera actuación, junto al grupo. David y sus padres estaban muy orgullosos de ella. En el recinto donde era la actuación, había una mujer llamada Judith. David y ella se enamoraron mutuamente, y se fueron conociendo hasta que se hicieron pareja.

Hoy, 8 años después, ya tienen a su primer hijo, llamado Aarón.

# LA CASA DE SALOMÓN

Rodrigo Buján Fernández

COLEGIO MARISTAS SANTA MARÍA. TUI

Cuando mi madre y yo cruzamos la puerta y accedimos al patio sentí una sensación extraña, desde pequeño me había hablado de esa casa y de su singular patio judío, aunque yo nunca había ido. Era la casa de sus abuelos en donde vivió de pequeña, pero desde que murieron ya nadie volvió, permaneciendo cerrada desde entonces.

Ahora alguien estaba interesado en comprarla. Era la “Casa de Salomón”, hace siglos allí vivió un importante artesano y músico judío que fabricaba instrumentos y los tocaba. En el patio central daba conciertos que siempre estaban muy concurridos, su fama era tal que venían personas de todo el mundo a escuchar su música y comprar instrumentos. En el bajo de la casa estaban sus talleres, ahora dos bodegas húmedas y oscuras que no dejaban ver ese pasado esplendoroso. Desafortunadamente Salomón, como muchos otros judíos, fue expulsado, pero su música era tan hermosa que su historia perduró a lo largo de los siglos.

Mi madre se preguntaba quien querría comprarla, le daba pena venderla, pero un extranjero había hecho una oferta muy interesante. Una hora después llegó un señor alto con el pelo oscuro y la tez blanca, sólo se interesó por las bodegas y confirmó la compra, al día siguiente irían al notario, todo demasiado rápido. Después me quedé solo en la bodega recogiendo objetos de los abuelos, tropecé contra una de las piedras de la pared, de repente se produjo un pequeño derrumbe que me asustó abriéndose un agujero por el que accedí a otra habitación, sorprendentemente estaba llena de maravillosos instrumentos musicales perfectamente conservados, un nevel, un halil, un asor, un shofar y muchos más, era un auténtico tesoro, durante siete siglos habían permanecido guardados por Salomón sin que nadie los descubriera. Luego nos enteramos de que el comprador sabía de la existencia de esa habitación, un secreto contado por Salomón a su descendencia, y quería los instrumentos para venderlos en el mercado negro. La venta no se llevó a cabo y decidimos donarlos al Museo de la Música Hebrea para ser vistos por todo el mundo.

# MELODÍA NOCTURNA

Sophie Eskenazi

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

La mayoría de los sueños son extraños. Muchos de ellos no tienen sentido, son incomprensibles y no conllevan ningún tipo de significado importante.

La mayoría de los sueños son olvidados, descartados de la mente, son irrelevantes para nuestro crecimiento y evolución.

La mayoría de los sueños son alocados, con elementos extraños y cosas sin sentido.

Menos los míos. Mis sueños son como las memorias, se quedan tatuados en mi mente, nunca siendo olvidados. Se mezclan en el final de mi mente, convirtiéndose en una gran masa. Normalmente, es difícil recordarlos todos, pero hay una cosa que desencadena la memoria de cada sueño, la música.

Específicamente, la música sefardí. Sonará extraño, pero por alguna razón la música de origen Sefardí está presente en todos mis sueños.

No tengo una explicación razonable para esto, pero pienso que es debido a mis raíces sefardíes. El otro día soné con una canción particular. Al escucharla de nuevo, reviví una memoria de un momento en el cual ni siquiera estaba vivo.

*Scalerica de oro, de oro y de marfil Para que suva la novia a dar Kidushin*

*Venimos a ver,*

*Venimos a ver*

*Y gozen y logren y tengan Muncho bien*

*La novia no tiene dinero*

*Que moz tengan un mazal bueno...*

*Venimos a ver,*

*Venimos a ver*

*Y gozen y logren y tengan Muncho bien*

La canción de la boda de mi madre. Evidentemente, yo no había nacido en el momento en el que mi madre se casó, pero a pesar de eso lo recordé con claridad.

Pienso que todos mis sueños tienen partes de mis raíces, y anhelo algún día tener una respuesta específica a por qué esto pasa. Mis sueños son especiales, son como cápsulas musicales del tiempo.

# ESTHER Y SUS ORÍGENES

Clara Benzadon

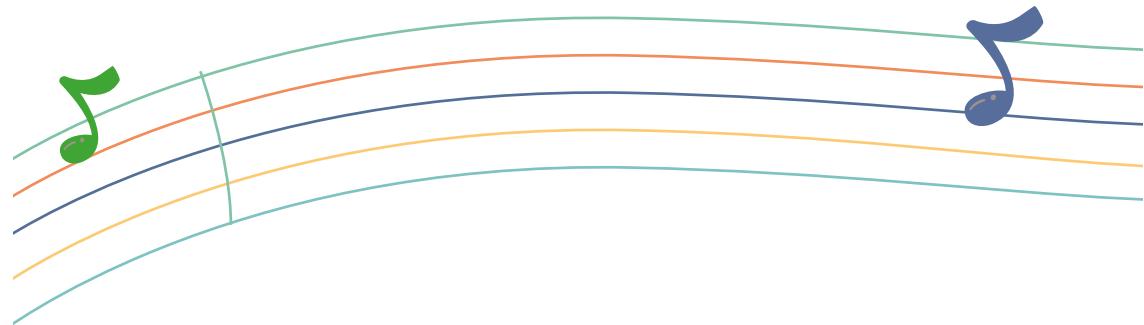
COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Un día muy soleado y alegre. Una familia de apellido Levi, vivían en una casa judía, llena de objetos antiguos sefardíes de sus antepasados. Una de las hijas de la familia Levy llamada Esther, salió a pasear con su amiga por un campo lleno de animales y casas. Hasta que, de repente, sonó un ruido y Esther le dijo a su amiga: No oyes un ruido a lo lejos y la amiga le responde: Sí, vamos a ver qué es, entonces las dos caminaron hacia el ruido, pero como había mucha gente, no se podía pasar por las calles. Esther y su amiga se introdujeron hasta llegar al sitio, de donde salía la música, era en un patio muy grande, lleno de color verde el césped y todo decorado con flores, mesas decoradas, dulces riquísimos y gena (es una pintura que se le pone a la novia en la Berberisca antes de casarse), es una tradición sefardí, de origen marroquí.

Esther se sorprendió al ver la berberisca, porque ella nunca había visto esos decorados morunos, el traje de la novia y las especies de Marruecos etc... Así que cuando se despidió de su amiga, se fue a su casa a preguntarle a sus padres: ¿Por qué se hace la berberisca? ¿Qué significado tienen los instrumentos que tenemos en la casa como, por ejemplo: El tambor, la darbuka, el rabab, el guembri y la pandereta etc... Ella se lo preguntó a su madre, entonces ella le respondió: Se trata de una de las tradiciones más originales, pintorescas y antiguas de los judíos de Marruecos. También se le podía llamar noche de paños. Se realiza un día antes de la boda, donde se reúnen familiares y amigos de los novios para cantar y ensalzar a la novia. El ambiente está lleno de emoción y alegría, la gente se viste con trajes tradicionales y se pone música con canciones de amor. Y los objetos que tenemos en casa son objetos antiguos que se tocaban en esos tiempos y en esas ceremonias, y hoy los siguen usando .

Ahora Esther empezó a entonar esta canción: Cuando el rey Nimrod

*Quando el rey Nimrod al campo salía  
miraba en el cielo y en la estrellería.  
Vido una luz santa en la judería  
que había de nacer Avraham Avinu.  
Avraham Avinu, padre querido  
padre bendicho, luz de Israel.*



## UNA MUERTE INESPERADA

Paola Campaña Peláez

IES MIGUEL DE CERVANTES. LUCENA

Había una vez una joven hermosa llamada Judit prometida con un apuesto hombre llamado Enós. Ambos vivían en una pequeña casa de campo. No tenían hijos y estaban alejados de toda alma.

Enós tenía la afición de tocar el Shofar, un instrumento para hacer algo hermoso.

Siempre tocaba en casa y su mujer disfrutaba mucho de su música.

Como siempre estaban solos y muy alejados de todo el mundo decidieron hacer un viaje para despejarse. Después de mucho pensar decidieron ir a Toledo, la ciudad de las Tres Culturas. Habían estado ahorrando dinero y al cabo de tres días emprendieron el viaje. Al llegar se instalaron en una casa compartida. En esa casa vivía gente un tanto extraña. Enós descubrió que ellos también tocaban el Shofar. Un día su mujer fue a hacer unos recados. Entonces un hombre extraño vestido con una túnica negra se acercó a Enós cuando estaba tocando su instrumento. El extraño lo interrumpió y le preguntó que cómo sabía de la existencia del Shofar. Enós le contó que un día lo encontró en un baúl de casa. El hombre quiso darle algunas partituras para que practicara con ellas. Enós se lo agradeció y volvió a su habitación. Por la noche su mujer volvió a casa. Al día siguiente al atardecer algunos de los habitantes que estaban en la casa compartida fueron a escuchar como Enós tocaba el Shofar. Mientras su mujer estaba arriba acostada en la cama. Cuando Enós empezó a tocar todos quedaron impresionados, pero se oyó un grito muy fuerte. Enós corrió a la habitación donde estaba su esposa, ella estaba erguida y en unos segundos cayó muerta al suelo. Enós comenzó a llorar y confuso por lo ocurrido volvió a su casa de campo. Allí había una nota en el mismo baúl donde encontró el Shofar. En ella ponía "Instrumento peligroso y perteneciente a una cofradía puede causar en ocasiones la muerte".

En ese momento Enós comprendió que aquel hombre pertenecía a la cofradía y había sido traicionado por él.

## EL REY DE FRANCIA

Valentina Romano

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Querida Abuela,

Me salen lágrimas de los ojos con solo hablar de este tema. Pero por muy triste que sea, lo tengo que afrontar. No puedo creer que esto me esté pasando, pero por la guerra, me obligan a abandonar Siria.

No puedo dejar de pensar en esos lindos recuerdos que tengo de pequeña, en los que todas las noches me cantabas canciones sefardies. Nunca me cansaba de escucharte, cada vez que las entonabas, me emocionaba por tu voz angelical y por el cariño que te tenía y te sigo teniendo.

Con solo pensarlo se vienen a mi mente algunas de las estrofas de mi canción favorita, la que siempre te pedía que me cantaras, “*El Rey de Francia*”:

*El Rey de Francia tres hijas tenía  
La una lavrava y la otra cuzia  
La mas chica de ellas bastidor hazia  
Lavrando, lavrando sueño le callo*

*Su madre que la vía aharvar la quería  
No m'aharvex mi madre ni m'aharvariax  
Un sueño me sonaba bien y alegría  
Sueño vos soñavax yo vo lo soltaría*

Siento que, al dejar Siria, donde viví toda mi infancia, estoy dejando atrás estos magníficos recuerdos. Toda mi vida fue creada en torno a la música sefaradí. Desde pequeña tú me enseñaste sobre nuestra cultura y música siendo parte de la comunidad judía de Siria. Ojalá cuando sea madre, pueda cantarle a mi hija como tú lo hacías y revivir esos lindos momentos.

Te quiero mucho,  
Amira.

## UNA MÚSICA, UNA TRADICIÓN, UNA CANCIÓN

Seindel Benaim

COLEGIO IBN GABIROL. MADRID

Corrían los primeros años del siglo XIX en la ciudad de Toledo, yacían sobre los techos de las casas aún el resplandor de los vestigios de una cultura rica en tradición y costumbres... Casas judías, sefardies, donde se vivieron tantas y tantas historias.

Yosef, un pequeño historiador judío, se adentraba en cada una de las pequeñas habitaciones queriendo buscar un motivo que le permita mostrar sus descubrimientos de una parte de esta historia... y mira que si lo iba a encontrar.

Al entrar a la habitación, desempolva unos muebles desgastados por el tiempo, y en el que, sorprendido, encuentra instrumentos musicales, letras de canciones en ladino y una serie de escritos romanceros que le genera inmensa curiosidad.

De repente, se aparece una mujer, mayor por su aspecto, quien le empieza a cantar al joven Yosef una pequeña estrofa de alguna canción que hablaba del “Rey Nimrod”.

Aquel joven sorprendido escucha cada palabra de la canción y esta mujer le empieza a relatar una historia que jamás olvidará. Describe cada una de las etapas desde el nacimiento de la música sefardita de los judíos españoles de Castilla y Aragón, quienes empezaron adaptando canciones castellanas, fusionando música árabe y cristiana.

Le añade que nuestra tradición, con más de 500 años, ha sido mantenida por la transmisión y empeño principalmente de la mujer judía, quienes, en sus labores y cuidado del hogar y los niños, preparaban las fiestas y sus momentos no tan felices con canciones y música que ha ido sobreviviendo por generaciones...

Y sorpresivamente...la mujer empieza a cantar “La morenica”, “Ajuar nuevo” y pequeños trozos que iluminan su rostro y le trae aquellos recuerdos...recuerdos de su infancia, recuerdos de sus padres, abuelos, bisabuelos quienes por generaciones enteras han llevado la música como parte de su esencia.

Es en ese momento cuando Yosef se da cuenta que enfrente suya no estaba cualquier persona... era el rostro, la tradición viva de la música, su fuerza en la mujer, emociones y relatos de una vida en la que por los siglos distintas culturas han convivido aportando un legado que perdurará eternamente... la música sefardí.

# UN RAMILLETE DE CANCIONES SEFARDÍES

Mara Aranda y Jota Martínez



## La cristiana cautiva

También llamada Don Bueso y su hermana o La hermana cautiva.

Es un tema pan-europeo muy utilizado en el cual una doncella es raptada, mientras lava la ropa en el río, por un caballero que le ofrece llevarla de vuelta a España y en el camino descubre que es su propia hermana. La variedad más antigua, en versos hexasílabos, también se canta en Marruecos, pero más conocida es esta variante en versos octosílabos que posiblemente llegó de Andalucía y se integró al repertorio sefardi.

*Una tarde de verano pasé por la morería  
y vi una mora lavando al pie de una fuente fría.*

*Yo le dije "mora bella", yo le "dije mora linda,  
deja beber mis caballos de estas aguas cristalinas".*

*No soy mora caballero, que soy de España nacida,  
que me cautivaron moros día de pascua florida.*

*Si quieres venir conmigo, yo a España te llevaría.  
Y la ropa caballero, ¿donde yo la dejaría?.*

*La que es de seda y oro, en mis caballos se iría,  
mas lo que no sirva nada, por el río tornaría.*

*Al llegar en ca sus padres, la niña lloró y suspira,  
¿porque lloras niña bella, por que lloras niña linda?*

*Lloro porque en estos campos mi padre a cazar venía  
con mi hermanito Alexandro y toda su compañía.*

*Abrid puertas y ventanas, balcones y galerías  
que por traer una esposa os traigo una hermana mía.*

## Kuando El Rey Minrod

Al rey Nimrod, o Nemrod, se le atribuye la construcción de la Torre de Babel. Sin embargo, desde tres mil años antes de Cristo ya es referenciado como un rey déspota en escrituras y arqueología asirias y mesopotámicas, también re presentado como una divinidad.

*Kuando el rey Nimrod al campo salia  
Mirava en el cielo i en la estreyeria  
Vido una luz santa en la giuderia  
Ke havia de nacer Avraham avinu*

*Avraham avinu padre kerido  
Padre bendicho luz de Israel*

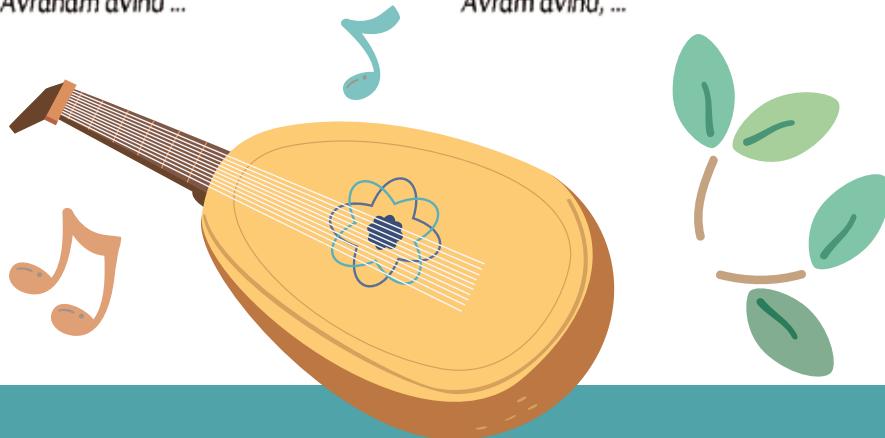
*Luego a las kumadres encombedaba  
Ke toda mujer que prenyada kedara  
Si no pariera al punto la matara,  
Ke havia de nacer Abraham avinu.  
Avraham avinu...*

*La mujer de Terah kedo prenada  
E de dia en dia el la preguntaba:  
De ke tenes la kara demudada?  
Ella ya sabia el bien ke tenia.  
Avraham avinu ...*

*En fin de mueve mezes parir keria:  
Iva kaminando por kampos i vinyas,  
A su marido tal ne le descubria  
Topo una meara, alli lo pariria.  
Avraham avinu, ...*

*Saludemos agora al kompadre  
y tambien al mohel  
Ke por su zehut nos venga el goel  
I rihma a todo Israel,  
Cierto loaremos al Verdadero.  
Avraham avinu, ...*

*En akeya ora el nasido avlava:  
Andadvos mi madre, de la meara.  
Yo ya topo kyen m'aletchara,  
Malah del scyelo me akompanyara,  
Porke so kriyado del Dyo bendicho.  
Avram avinu, ...*



## La partida del esposo

Es frecuente en la baladística pan-europea este tema de la mujer que queda al cuidado de los hijos mientras que su esposo va a la guerra. La descripción de la situación y los términos utilizados en el texto indican claramente el estrato social de los personajes y el trasfondo medieval.

*'Ay ¿por qué lloras blanca niña?  
ay ¿por qué lloras, por qué lloras blanca flor?'*

*'Ay lloro por vos caballero  
que vos vais y me dejais.*

*Me dejais chica y muchacha  
chiquita, chiquita y de poca edad.*

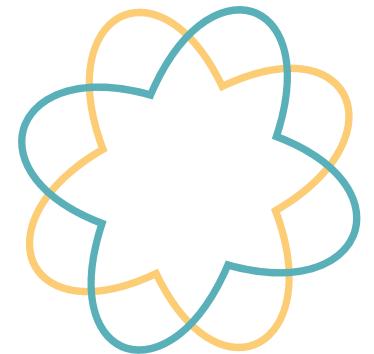
*Siete hijicos chicos tengo lloran,  
lloran, lloran y me piden pan'.*

*Metió la mano a su bolsa  
cien docuados, cien docuados le fue a dar.*

*'¿Para qué me abonda esto?  
para vino, para vino, para pan'.*

*'Si no te abundare esto venderéis,  
venderéis media ciudad.*

*Venderéis campos y viñas  
lo mejor, lo mejor de la ciudad.'*



## Ajuar nuevo

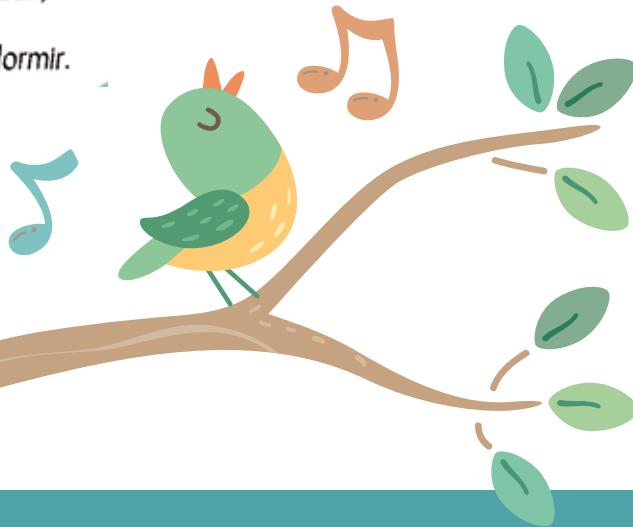
Ajuar nuevo y la novia se bañaba son canciones sefardíes de boda, cantadas en Tánger (Marruecos) por Ester Davida y sus hijas. Representa la música y la cultura de las comunidades judías mediterráneas.

Ajuar nuevo  
delante vo lo pondré,  
suegra y cuñada,  
no tengáis qué decir,  
la nuestra novia  
cenó y se echó a dormir.

Anoche, mi madre,  
cenó y se echó a dormir,  
soñaba un sueño,  
tan dulce era ay de decir,  
que se bañaba  
y a las orillas del Sil.  
Marido es, hija,  
que a tí vino a despedir,  
con amor, madre,  
con amor me iré a dormir.

La novia se bañaba,  
los novios se alegraban, bañábase.  
Lo que merecen las novias, yo vos diré,  
un pan blando, una cama de rosas,  
una gallina hermosa, yo vos diré.

Ay, Sterica - aiwa!  
Abre la puerta - aiwa!  
Sube a la cama - aiwa!  
Pon el candado - aiwa!  
Pon el cerrojo - aiwa!  
Ay que ya vienen - aiwa!  
Los malogrados - aiwa!



## A la una yo nací

Se trata de una canción sefardí, de la que se puede deducir un origen hispano, aunque se ha recogido en el Mediterráneo oriental. En ella se hace referencia a un precoz amante:

A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.  
A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.  
A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí.  
A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí.

Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón

Dime niña dónde vienes, que te quiero conocer.  
Dime niña dónde vienes, que te quiero conocer.  
Si tú no tienes amante, yo te haré defender.  
Si tú no tienes amante, yo te haré defender.

Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón

Yendome para la guerra, dos bezos al aire di.  
Yendome para la guerra, dos bezos al aire di.  
El uno es para mi madre, y el otro para tí.  
El uno es para mi madre, y el otro para tí.

Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón

A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.  
A la una yo nací, a las dos m'engrandecí.  
A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí.  
A las tres tomí amante, a las cuatro me cazí.

Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón  
Alma, vida y corazón

## Los consejos a la novia\_d'oy en este día

El repertorio de canciones de boda es el que cuenta con mayor número de ejemplos posiblemente debido al hecho de que tradicionalmente la boda sefardí comienza varios días antes de la ceremonia y está compuesta por numerosos ritos, cada uno de los cuales tiene asociados unos cantos. Esta canción se cantaba en Sofía (Bulgaria) para la fiesta de la boda. En ella la madre aconseja a su hija antes de dejar como soltera la casa de los padres.

Con mucha lezensia, madre buena,  
que yo ya me vo' con me amado.  
Idža, me vayáš en mazala claro.

Vo lo digo, vo lo hablo,  
que yo ya me vo' con ame amado.  
Idža, me vayáš en mazal claro!

D'oy en este día vos dan marido,  
vos, la linda novia, sabés servirlo,  
vos y el vuestro lindo amor.

A servirlo y a orarlo,  
metelde la meza, escansialde'l claro,  
aselde la cama, echad vos al lado!

Vo lo digo, vo lo hablo,  
que yo ya me vo' con me amado.  
Idža, me vayáš en mazal claro!



## Entre las huertas paseando

Cancioncilla amorosa que se recoge en grabaciones y encuestas documentales tanto en Grecia como en Turquía con prácticamente idéntica melodía y letra.

Entre las guertas paseando,  
entre el yasimin,  
vidi una ija mui ermoza  
enfrente de mi.  
Eya es ermoza  
i muy grasioza  
ke me hizo tresailir.

Yo me acerqui  
al lado de ella,  
La vidi yorando.  
Las lagrimas de sus ojos,  
perlas brillando  
Le dixé ke tienes,  
ke te konsientes,  
kien te izo sufrir.

Yoro por un mansevico,  
ke por el me muero yo.  
De día i noche e  
sklamando esto.  
Oh Dio mio i piadoso  
eskapame de este amor.



## Dice la nuestra novia

Dice la nuestra novia es un tema judeoespañol de las comunidades sefardíes de Esmirna, Tángier y Rodas.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la cabeza?  
-No se llama cabeza,  
sino campos espaciosos.  
¡Ay mis campos espaciosos!  
Pase la novia y bese al novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llaman los cabellos?  
-No se llaman cabellos,  
sino seda de labrar.  
¡Ay mi seda de labrar!  
Pase la novia'n cá del novio.  
La novia, el novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la frente?  
-No se llama frente,  
sino espada reluciente.  
¡Ay mi espada reluciente!  
Goce la novia y con el novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llaman las cejas?  
-No se llaman cejas,  
sino arcos de tirar.  
¡Ay mis cintas del telar,  
Pase la novia con el novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llaman los ojos?  
-No se llaman ojos,  
sino ricos miradores.  
¡Ay mis ricos miradores!  
Pase la novia y bese al novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la nariz?  
-No se llama nariz,  
sino dátili datilar.  
¡Ay mi dátili datilar!  
Pase la novia en cá del novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la cara?  
-No se llama cara,  
Sino rosa del rosar.  
¡Ay mi rosa del rosar!  
Viva la novia con el novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la boca?  
-No se llama boca,  
Sino anillo de dorar.  
¡Ay mi anillo de dorar!  
Pase la novia y bese al novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llaman los dientes?  
-No se llaman dientes,  
Sino perlas d'enfilar.  
¡Ay mis perlas d'enfilar!  
Goce la novia con el novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llama la lengua?  
-No se llama lengua,  
Sino rico tragapán.  
¡Ay mi rico tragapán!  
Pase la novia y bese al novio.

Dice la nuestra novia:  
-¿Cómo se llaman los pechos?  
-No se llaman pechos,  
Sino limón limonar.  
¡Ay mi limón limonar!  
Pase la novia y bese al novio.  
La novia, el novio.

## Poko le das a la mi konsuegra

Cantiga de boda. Las madres de la novia y del novio discuten sobre el monto de la dote. Puede ser serio, o solo una broma por tener un motivo para enumerar numerosos regalos, incluidos algunos divertidos. Esta canción pertenece al repertorio del día de la exhibición de la dote. Las jóvenes ya han trabajado para su atuendo. La dote se presenta a los visitantes y la familia del novio puede ver si es satisfactoria. Personas respetadas en las comunidades sefardíes marroquíes llamados 'preciadores' evaluaban esa dote en relación con el contrato de matrimonio. Tras la celebración de la exposición todo era enviado a casa del novio en un carruaje decorado. El último verso se refiere a la costumbre de las familias ricas de ofrecer al novio como regalo un joven esclavo. En el Imperio Otomano la canción va acompañada de una melodía en el maqam hidjaz.

Poko le das, la mi konsuegra,  
poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare siete vestidos,  
uno que se troke a kada 'l dia.

Yine es pokó, mi konsuegra.  
Poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare siete kamisas,  
una ke se troke a kada 'l dia.

Yiné es pokó, mi konsuegra.  
Poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare siete salvare,  
uno ke se troke a kada 1 dia.

Yine es pokó, mi konsuegra.  
Poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare un yerdan de oro,  
ke se lo goze kon el novio.

Yine es pokó, mi konsuegra.  
Poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare un mazal bueno,  
que se lo goze kon el novio.

Poko le das a la mi konsuegra.  
Poko le das a la vuestra ija,  
ivuestra ija, la kerida!  
Le dare un esklavico,  
ke se lo kamine al bujurico.

